

| DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 21, 2024 TONE 3 / 4TH EOTHINON (MATIN'S GOSPEL) RIGHTEOUS FATHERS JOHN OF EDESSA IN MESOPOTAMIA & SIMEON OF HOMS (EMESA), THE FOOL-FOR-CHRIST | |
|---|---|
| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE | أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث |
| Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy. | لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَدْنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> | |
| RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE | أبوليتيكيون القيامة باللحن الثالث |
| Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy. | لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَدْنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |
| APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR | |
| As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation. | بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا. |
| ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO | قنداق باللحن الثاني |
| O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee. | يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنْ أَصْوَابِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَّاءُ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيْمَانٍ: بَادِرِي إِلَيَّ الشَّفَاعَةَ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ. |
| EPISTLE for the 4 th Sunday after Pentecost | الرسالة الأحد الرابع بعد العنصرة |
| <p><i>Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 46:6)</i> <i>Clap your hands, all you nations. (Psalm 46:1)</i></p> <p>The Reading is from St. Paul's Letter to the Romans (6:18-23)</p> <p>Brethren, having been set free from sin, you have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms, because of your natural limitations. For just as you once yielded your members to impurity and to greater and greater iniquity, so now yield your members to righteousness for sanctification. When you were slaves to</p> | <p>رَتِّلُوا لِلْإِلَهِنَا رَتِّلُوا.</p> <p>يا جميع الأمم صَقُّوا بِالْأَيْدِي.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ رومية (6:18-23)</p> <p>يا إخوة، بَعْدَ أَنْ أَعْتَقْتُمْ مِنَ الْخَطِيئَةِ أَصْبَحْتُمْ عِبِيدًا لِلْبِرِّ. أَقُولُ كَلَامًا بَشَرِيًّا مِنْ أَجْلِ ضَعْفِ أَجْسَادِكُمْ، فَإِنَّكُمْ كَمَا جَعَلْتُمْ</p> |

| | |
|--|--|
| <p>sin, you were free in regard to righteousness. But then what return did you get from the things of which you are now ashamed? The end of those things is death. But now that you have been set free from sin and have become slaves of God, the return you get is sanctification and its end, eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: In You, O Lord, have I hoped; let me never be ashamed. (Psalm 30:1)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: Be my God and protector. (Psalm 30:2)</p> <p>(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>أعضاءكم عبيداً للتجاسة والإثم للإثم، كذلك الآن اجعلوا أعضاءكم عبيداً للبرِّ للقداسة. لأنكم حين كنتم عبيداً للخطيئة كنتم أحراراً من البرِّ. فأني نمر حصل لكم من الأمور التي تستحيون منها الآن، فإنما عاقبتُها الموت. وأما الآن فإذ قد أعتقتُم من الخطيئة واستعبدتُم لله فإن لكم نمركم القداسة، والعاقبة هي الحياة الأبدية. لأن أجره الخطيئة موت، وموهبة الله حياة أبدية في المسيح يسوع ربنا.</p> |
| <p>GOSPEL for the 4th Sunday of Matthew</p> | <p>الإنجيل للأحد الرابع من متى</p> |
| <p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (8:5-13)</p> <p>At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, “<i>Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress.</i>” And Jesus said to him, “<i>I will come and heal him.</i>” But the centurion answered Him, “<i>Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, ‘Go,’ and he goes, and to another, ‘Come,’ and he comes, and to my slave, ‘Do this,’ and he does it.</i>” When Jesus heard him, He marveled, and said to those who followed him, “<i>Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.</i>” And to the centurion Jesus said, “<i>Go; be it done for you as you have believed.</i>” And the servant was healed at that very moment</p> | <p>فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (8:5-13)</p> <p>في ذلك الزمان، دخل يسوع كفرناحوم، فدنا إليه قائداً مئة، وطلب إليه قائلاً: يا رب إن فتاتي ملقى في البيت مقلماً يعذب بعذاب شديد. فقال له يسوع: أنا آتي وأشفيه. فأجاب قائداً المئة قائلاً: يا رب، لست مستحقاً أن تدخل تحت سقفي، ولكن قل كلمة لا غير، فببراً فتاتي. فإني أنا إنسان تحت سلطان، ولي جند تحت يدي، أقول لهذا: اذهب، فيذهب، وللآخر: ائت، فيأتي، ولعبدي: اعمل هذا، فيعمل. فلما سمع يسوع، تعجب وقال للذين يتبعونه: الحق أقول لكم، إنني لم أجد إيماناً بمقدار هذا ولا في إسرائيل. أقول لكم، إن كثيرين سيأتون من المشارق والمغرب ويتكئون مع إبراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات. وأما بنو الملكوت فيلقون في الظلمة البرانية. هناك يكون البكاء وصريف الأسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة: اذهب، وليكن لك كما آمنت. فشفي فتاه في تلك الساعة.</p> |
| <p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p> | <p>كينونيكون للعيد</p> |
| <p>(Refrain) Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.</p> <p>(Verse) Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! (Refrain)</p> <p>(Verse) Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! (Refrain)</p> | <p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي. سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده. سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور.</p> <p>سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق</p> |

| | |
|---|-------------------------------------|
| Alleluia, Alleluia, Alleluia. | السموات. هللويا, هللويا, هللويا. |
| <ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i> | |
| <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> | |